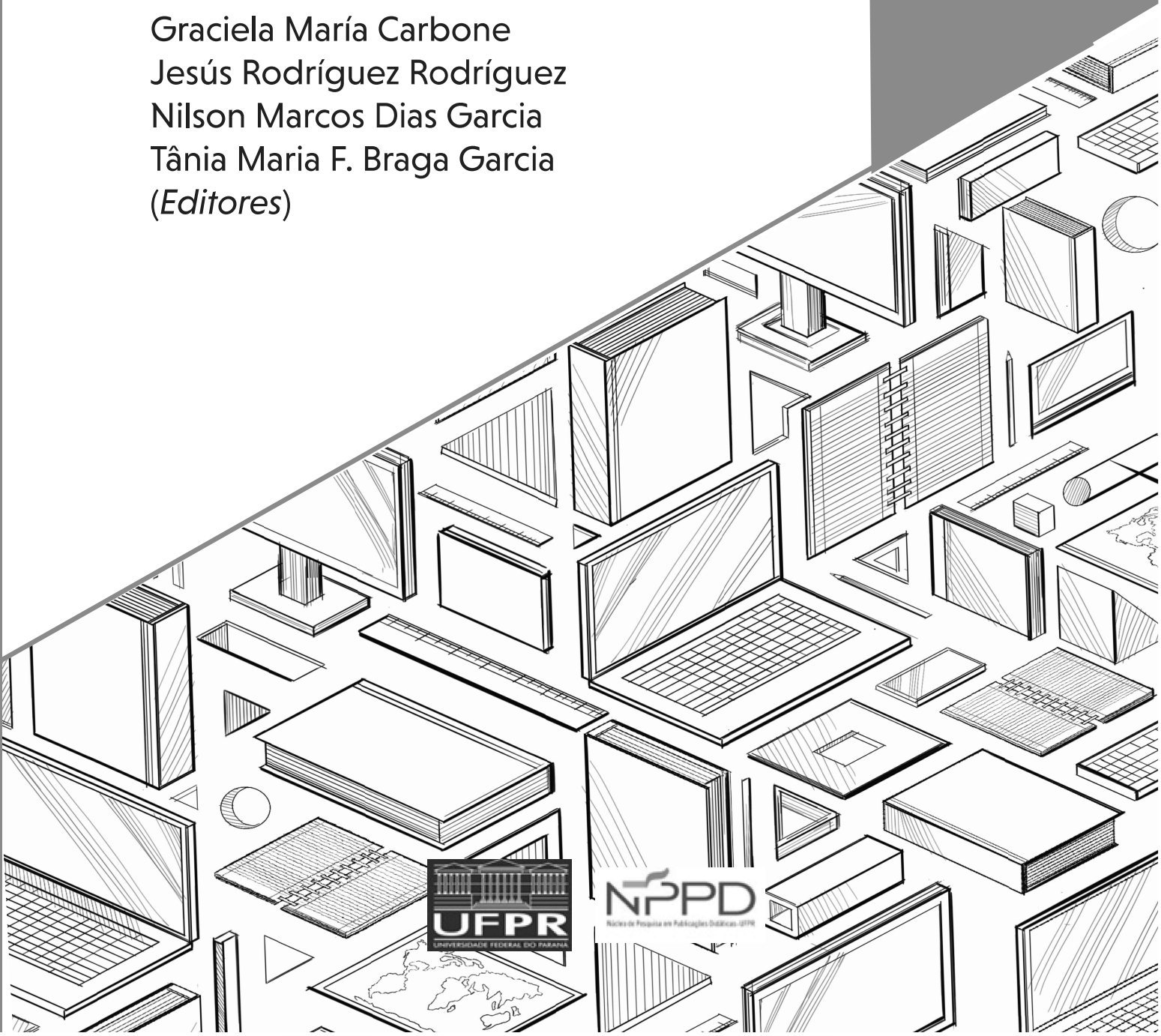
INVESTIGACIONES SOBRE LIBROS DE TEXTO Y MEDIOS DE ENSEÑANZA

Contribuciones desde América Latina

VOLUMEN 1

Graciela María Carbone
Jesús Rodríguez Rodríguez
Nilson Marcos Dias Garcia
Tânia Maria F. Braga Garcia
(*Editores*)



UFPR
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
NPPD
Núcleo de Pesquisa em Publicações Didáticas - UFPR

Editado por
Universidade Federal do Paraná/Núcleo de Pesquisas em Publicações Didáticas (Brasil)
Universidad de Buenos Aires (Argentina)
Universidad Nacional de Luján (Argentina)

Apoyos
Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico – CNPq (Brasil)
Fundação CAPES (Brasil) - Programa PROEX: financiación parcial de la revisión de textos en portugués (para estudiantes y profesores de PPGE/UFPR) y servicios de diagramación
International Association for Research on Textbooks and Educational Media - IARTEM

Proyecto Editorial: Tânia Maria F. Braga Garcia, Nilson Marcos Dias Garcia & Reinaldo Cezar Lima
Proyecto gráfico: Reinaldo Cezar Lima
Edición electrónica: Reinaldo Cezar Lima
Revisión de textos en portugués (parcial): Reinaldo Cezar Lima
Portada: Marcelo Vieira

El contenido de los textos y la versión en inglés son responsabilidad de los autores.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Investigaciones sobre libros de texto y medios de enseñanza. [livro eletrônico] : contribuciones desde América Latina : volume 1 / editores Graciela María Carbone...[et al.]. -- Curitiba, PR : Universidade Federal do Paraná / NPPD : Universidad de Buenos Aires : Universidad Nacional de Luján, 2021.
PDF

Vários autores.
Outros editores: Jesús Rodríguez Rodríguez, Nilson Marcos Dias Garcia, Tania Maria F. Braga Garcia.
Bibliografia.
ISBN 978-65-84565-32-6

1. Educação 2. Educação - Aspectos sociais 3. Livros didáticos - Análise 4. Políticas educacionais 5. Prática de ensino 6. Prática pedagógica 7. Professores - Formação I. Carbone, Graciela María. II. Rodríguez, Jesús Rodríguez. III. Garcia, Nilson Marcos Dias. IV. Garcia, Tania Maria F. Braga.

21-96400 CDD-371.32

Índices para catálogo sistemático:
1. Livros didáticos : Educação e tecnologia 371.32

ISBN: 978-65-84565-32-6

ÍNDICE

Volumen 1

Presentación. Sobre libros, desafíos y proyectos colaborativos: perspectivas en América Latina. Tânia Maria F. Braga Garcia, Graciela María Carbone, Nilson Marcos Dias Garcia & Jesús Rodríguez Rodríguez / 11

Apresentação. Sobre livros, desafios e projetos colaborativos: perspectivas na América Latina. Tânia Maria F. Braga Garcia, Graciela María Carbone, Nilson Marcos Dias Garcia & Jesús Rodríguez Rodríguez / 17

Presentation. Regarding books, challenges and collaborative projects: perspectives in Latin America. Tânia Maria F. Braga Garcia, Graciela María Carbone, Nilson Marcos Dias Garcia & Jesús Rodríguez Rodríguez / 23

Parte 1 Cuestiones para la investigación

Capítulo 1 **Libros de texto y medios de enseñanza en los diferentes niveles del sistema educativo. Presencias, ausencias, encuentros y desencuentros**. Graciela María Carbone / 31

Textbooks and Educational Media at different levels of the educational system. Presence, absence, agreement and disagreement. Graciela María Carbone / 57

Capítulo 2 **La investigación sobre libros de texto y materiales didácticos no marco da IARTEM: una mirada retrospectiva y perspectivas.** Jesús Rodríguez Rodríguez y Tânia Maria F. Braga Garcia / 81

Parte 2 Políticas educativas, proyectos editoriales y prácticas pedagógicas

Capítulo 3 **Mercado do livro didático no Brasil: globalização, tecnologia e capitalismo na Educação Básica nacional.** Célia Cristina de Figueiredo Cassiano / 103

Capítulo 4 **La política de textos escolares en Chile, un balance al 2018.** Francisco A. Riveros Ramírez / 117

Capítulo 5 **Livros didáticos de Física no Brasil: articulações entre políticas públicas educacionais e produção didática.** Alisson Antonio Martins & Nilson Marcos Dias Garcia / 147

Capítulo 6 **Programa Nacional do Livro Didático: o ponto de vista de jovens de um assentamento sobre livros didáticos para escola do campo.** Edilaine Aparecida Vieira / 161

Capítulo 7 **Os livros didáticos de Ciências: percepção dos pais de alunos de uma escola do campo.** Edna Luiza de Souza & Nilson Marcos Dias Garcia / 183

Capítulo 8 **Objetos de Ensino Digitais (OEDs) sugeridos nos livros didáticos de Física do PNLD e suas possibilidades didáticas.** José Leandro Lima de Souza & Tânia Maria F. Braga Garcia / 197

Capítulo 9 **Representações de ensino aprendizagem de Música nos conteúdos do livro didático de Arte do PNLD (2015 a 2017).** Karla Beatriz Soares de Souza & Lilia Neves Gonçalves / 209

Capítulo 10 **A avaliação em livros didáticos de Física do PNLD: orientações presentes no Manual do Professor.** Lucas Macedo Cunha & Tânia Maria F. Braga Garcia / 223

Capítulo 11 **O papel do guia do livro didático de História (PNLD) no processo de escolha dos livros pelos professores dos anos finais do Ensino Fundamental.** Marcelo Antonio Bueno Moraes & Tânia Maria F. Braga Garcia / 235

Capítulo 12 **Processos de alfabetização em escolas de assentamento: recursos didáticos que as professoras utilizam para ensinar.** Roseli Borowicc & Tânia Maria F. Braga Garcia / 245

Capítulo 13 **Um "valioso lixo": destinos do livro didático do PNLD após seu ciclo de uso.** Wagner Barbosa & Tânia Maria F. Braga Garcia / 259

Parte 3 Políticas lingüísticas y contextos: desafíos actuales y propuestas situadas

Capítulo 14 **El enfoque intercultural en los manuales de enseñanza de lenguas-culturas extranjeras.** Claudia Mónica Ferradas / 275

Capítulo 15 **Diversidade linguística e cultural nos livros didáticos de Língua Portuguesa.** Deise Cristina de Lima Picanço / 287

Capítulo 16 **Las dimensiones comparativa e intercultural en libros didácticos de Portugués para extranjeros**. Florencia Miranda / 301

Capítulo 17 **Aplicativos para aprender línguas estrangeiras, qual escolher**? Gabriela Marçal Nunes & Juliana Cristina Faggion Bergmann / 319

Capítulo 18 **Impresso ou digital: a escolha do professor de línguas estrangeiras na era digital**. Juliana Cristina Faggion Bergmann / 331

Parte 4 Minorías, conflictos, dictaduras. La recepción en los textos escolares

Capítulo 19 **(In)visibilización de los materiales didácticos y atención a la diversidad**. Maria Montserrat Castro Rodríguez / 345

Capítulo 20 **Textos-manuales escolares de Formación ética y ciudadana para EGB3, Entre Ríos 1993-2003: una trama de sentidos en su apropiación.** Delfina Doval / 363

Capítulo 21 **Fortalezas y debilidades de la formación de ciudadanos en las clases de Historia de escuelas secundarias de la ciudad de La Plata.** Gonzalo de Amézola / 385

Capítulo 22 **El conflicto social y político colombiano en los libros de texto escolar de Ciencias Sociales: representación, diversidad y narrativa (2010 – 2017).** Miguel Angel Gomez Mendoza / 405

Capítulo 23 **La argumentación en los libros de texto. El aporte de los docentes.** Luis María Rodríguez / 423

Capítulo 24 **A (não) presença dos indígenas nos livros didáticos de História das escolas indígenas do município de Santarém/PA – Amazônia Brasileira.** Diego Marinho de Gois & Tânia Maria F. Braga Garcia / 443

Capítulo 25 **Identidades indígenas e negras em livros didáticos de História no Brasil: uma proposta de análise *decolonial* do Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) 2017.** Marinelma Costa Meireles Meireles & Giovani José da Silva / 457

Capitulo 26 **La inmigración y las culturas latinoamericanas en los libros de texto españoles. Un estudio cultural y pedagógico.** Marta Esplugues Cebrián / 469

Capítulo 27 **La construcción de Malvinas como causa nacional en el ámbito escolar (1870-1945).** Mariano Santos La Rosa / 481

Capítulo 28 **A representação da mulher na ciência e tecnologia de acordo com os livros didáticos de Física e Química.** Matheus Lincoln Borges dos Santos & Álvaro Emilio Leite / 493

Parte 5 Textos y materiales educativos en la Educación Superior

Capítulo 29 **Textos de iniciación en la vida académica: entre valoraciones docentes y tradiciones universitarias.** Emilia Garmendia / 509

Capítulo 30 **La tesis de maestría y doctorado: género discursivo, textual y proceso de dirección u orientación**. María Victoria Alzate Piedrahita / 533

Capítulo 31 **La conversación metalingüística sobre los escritos: medios educativos para vehiculizar el saber técnico**. Adriana Falchini / 555

Capítulo 32 **Análisis de los libros de texto de Física universitaria de uso frecuente.** Norah Giacosa, Jorge Maidana, Claudia Zang, Ramiro Galeano, Laura Vergara & Alejandro Such / 571

Capítulo 33 **Análisis comparativo de los materiales educativos utilizados en los cursos del INE - cohortes 2014 y 2018.** María Mercedes Hoffmann & Patricia Viviana Miller / 583

Capítulo 34 **Diálogos entre los textos académicos y las producciones estudiantiles: aproximaciones descriptivas e interpretaciones.** Andrea Rainolter, Emilia Garmendia, Maria Laura Rosales & Julia Antenucci / 597

Capítulo 35 **Estudio de problemáticas socioeducativas vinculadas con los textos en el primer año de educación superior**. Jose Luis Baier & Laura Daniela Orellano / 611

Capítulo 36 **O primeiro livro de educação comparada no Brasil (1938)**. Eduardo Perioli Junior & Vivian Batista da Silva / 627

Acerca de los/las autores/as / 643

PRESENTACIÓN

SOBRE LIBROS, DESAFÍOS Y PROYECTOS COLABORATIVOS: PERSPECTIVAS EN AMÉRICA LATINA

En el imaginario de muchos latinoamericanos amantes de los libros – y ciertamente también de habitantes de otros lugares – caminar por algunas calles de la ciudad de Buenos Aires siempre ha tenido el sabor de un premio o un regalo. Espacios en edificios conservados, estanterías interminables en las paredes, pero también simples bancos en los que libros y libros se extienden, se apilan y se dejan ser disfrutados por los interesados. Saliendo por una puerta, casi al lado, puedes entrar en otra y otra... Y seguir mirando, hojeando, disfrutando sin prisas. Cosas preciosas que casi se esconden en la diversidad de títulos, autores, géneros. Allí se encuentra casi todo. Traducciones al español de clásicos y novedades, libros recién publicados, las librerías son un puente para transitar en el mundo – sí, en el mundo – para el lector interesado, estudioso, curioso, pero que no lee textos en inglés, francés, alemán, ruso...

Así fue en el siglo pasado. ¿Pero sigue siendo así? Resistiendo las dificultades que han marcado la vida en diferentes países de este hemisferio del globo, castigando a la sufrida América Latina, la ciudad sigue siendo un lugar de libros. Pero no solo. También de autores. Y también de bibliotecas, y entre ellas una muy especial, la *Biblioteca Nacional de Maestros y Maestras*. Recursos disponibles para consulta, obras pedagógicas, "tesoros" publicados hace muchos siglos, mucho más... Además del papel y tinta, una biblioteca digital que da acceso a colecciones para la docencia, para los maestros y maestras, entre otras lecturas estimulantes que se ofrecen de forma virtual.

¿No sería una ciudad como esta el lugar perfecto para reunir a investigadores interesados en libros, en libros de texto y recursos educativos? Las conversaciones realizadas en los encuentros académicos durante la Conferencia Regional de la International Association for Research on Textbooks and Educational Media – IARTEM – en Pereira, Colombia (2016) estimularon la propuesta de un nuevo encuentro en América Latina. Buenos Aires se presentó en las palabras llevadas por Graciela María Carbone a Lisboa, en 2017, para la aprobación de la Asociación.

Luego de un año de intenso trabajo, coordinado por universidades argentinas y apoyado por la brasileña Universidad Federal de Paraná, las calles de Buenos Aires recibieron a los investigadores en medio de una huelga general – *un paro general de actividades en Argentina*. El encuentro estuvo marcado por vuelos cancelados

y retrasos, ausencias y cambios en la programación del evento, manifestaciones en las calles de Buenos Aires. En un escenario de luchas políticas y de aprehensiones, pero también de gran dedicación, esfuerzo y acciones colaborativas, la Conferencia Regional tuvo lugar en Septiembre de 2018, con más de un centenar y medio de participantes de diferentes países de América Latina, Portugal y España.

Se presentaron más de cien trabajos en forma de conferencias, paneles y sesiones de comunicación oral, organizadas según los ejes propuestos en la convocatoria. Las memorias están registradas en un volumen de Actas titulado *Conferencia Regional para América Latina - Libros de texto y medios de enseñanza en los distintos niveles del sistema educativo: presencias, ausencias, encuentros y desencuentros* (Carbone y otros, 2021), que contiene una descripción de los ejes temáticos así como el programa y los resúmenes. También se decidió que se publicarían los textos completos relacionados con los trabajos presentados, acompañados de un resumen ampliado en inglés.

Dadas las condiciones laborales posteriores al evento, que sumaron las dificultades políticas y económicas de la vida social en América Latina a los efectos de la pandemia de Coronavirus - COVID 19, el Comité de Publicaciones de la Conferencia decidió ampliar la propuesta inicial de la publicación de los textos completos presentados en la Conferencia Regional 2018, diseñando una obra que incluiría también a otros investigadores de la región que, por las dificultades en ese momento, no habían presentado su investigación en el evento.

Así, luego de una nueva convocatoria abierta de nuevos aportes, los textos fueron sometidos a evaluación por el Comité Científico (Comité de Referato) y se organizaron dos volúmenes con temas articulados a los ejes de la Conferencia de Buenos Aires. El título de la obra demuestra la intención de poner en circulación un expresivo conjunto de aportes provenientes especialmente de América Latina al tema de los libros de texto y los medios educativos. Pero, además, en la obra también participan algunos investigadores de otras regiones, sobre todo con contribuciones de Portugal y España.

En los dos volúmenes que componen la obra *Investigaciones sobre libros de texto y medios de enseñanza. Contribuciones desde América Latina*, además de una Presentación de los editores, se encuentran en la Parte 1 cuestiones generales de investigación, las cuales son privilegiadas en la obra en su totalidad y en particular en el conjunto de trabajos de cada volumen. El texto de Graciela María Carbone, presente en ambos volúmenes como capítulo inicial, tematiza y sintetiza las principales líneas de investigación sobre el tema que han recibido atención en los eventos internacionales promovidos por IARTEM. A partir de ellos, la autora seleccionó conceptos relevantes

para el campo, destacando los caminos tomados por la investigación internacional y abriendo nuevas perspectivas y temas que demandan la atención de los investigadores.

A continuación, se encuentran los textos de Jesús Rodríguez Rodríguez y Tânia Braga García (en el Volumen 1) y de Manuel Area-Moreira (en el Volumen 2), derivados de las conferencias proferidas en Buenos Aires. En el primero, además de delimitar los puntos de conexión entre América Latina y otras regiones en cuanto al campo temático de los libros de texto y medios, los autores enfatizan la importancia de realizar eventos para hacer aproximaciones a temas regionales relevantes, así como formas de producción de conocimientos adecuados a estos temas. Así, enfatizan la importancia de los estudios de carácter epistemológico, además de otros que tradicionalmente han sido desarrollados por investigadores latinoamericanos. Por otro lado, existen demandas derivadas del movimiento global hacia el mundo digital, y este fue el tema privilegiado de Manuel Area-Moreira, quien arroja luz sobre la importancia de analizar el tema desde el concepto de escuela digital. Las contribuciones del autor se sustentan en un proyecto de investigación desarrollado en un contexto español que, entre otros análisis, incluyó la opinión de agentes educativos sobre los recursos digitales.

Ciertamente, en todos los lugares de América Latina, el tema de los libros de texto y los recursos educativos adquiere contornos específicos, ya que los temas que orientan las investigaciones educativas tienen sus raíces en la vida social. Así, responden a cuestiones de la vida local, al mismo tiempo que se articulan intensamente con la contemporaneidad en su dimensión global.

En este sentido, algunos temas tendrán mayor significado para unos que para otros, pero también hay líneas que se entrelazan y encuentran espacio en grupos de diferentes países. También habrá un equilibrio de participación en español, con aportes de diferentes países, como Argentina, que tradicionalmente estudian el tema, y también en portugués, ya que en Brasil hay una larga y fuerte tradición de investigación sobre el tema, en diferentes perspectivas y enfoques.

Es necesario reconocer que el uso de estos dos idiomas para la producción de conocimiento es un factor limitante en cuanto a las posibilidades de mayor difusión, en la dirección de lo señalado por Choppin (2004) sobre las dificultades en la realización de balances internacionales de las investigaciones sobre libros de texto. Para afrontar este límite, al igual que sucedió en la Conferencia de Pereira (Colombia), los/as autores/as de cada texto incluyeron un resumen ampliado en inglés, que permitirá a otros lectores acceder a los principales elementos de la investigación.

De esta forma se cumple el objetivo de realizar conferencias regionales en el ámbito del IARTEM para difundir la producción local, pero también se contribuye a dar visibilidad a una vasta producción científica sobre el tema de los libros escolares y otros recursos educativos que ha permanecido oculta en los estudios de revisión realizados

en otros países y regiones. Se encontraban pocas referencias a obras existentes y, en consecuencia, también se reducían los espacios de diálogo.

Los dos volúmenes ahora presentados dejan registros de la producción latinoamericana más allá de las presentaciones realizadas en Buenos Aires, pero aun así no agotan la lista de investigadores y grupos que investigan el tema, dejando una tarea del estado del arte por cumplir avanzando en relación con algunos trabajos anteriores, como el de Fernández (2005). Sin embargo, aquí se presenta una muestra que permite evaluar temas, materias y enfoques que interesan a esta comunidad científica, destacando algunos más tradicionales y otros emergentes, así como identificar diferentes grados de atención a los temas en los diferentes países de donde proceden los autores.

Entonces, después de la Parte 1, que abre el diálogo sobre la investigación, los lectores encontrarán en ambos volúmenes los textos organizados en conjuntos con los siguientes recortes temáticos:

a) Políticas educativas, proyectos editoriales y prácticas pedagógicas
b) Políticas lingüísticas y contextos: desafíos actuales y propuestas situadas
c) Minorías, conflictos, dictaduras. La recepción en los textos escolares.
d) Textos y materiales educativos en Educación Superior
e) Disciplinas escolarizadas y géneros textuales.
f) Libros de texto y medios de enseñanza en los entornos comunicativos actuales.

Desde el punto de vista de la formación académica de los participantes, se puede apreciar que los aportes fueron realizados por investigadores experimentados y coordinadores de reconocidos grupos de investigación, evidenciando alianzas entre instituciones y trabajo colaborativo realizado por colegas de una misma institución. También se destaca la presencia de investigadores en formación, desde principiantes hasta estudiantes de doctorado, que suelen ser coautores de textos cuya responsabilidad de redacción comparten con sus orientadores.

Esta característica se destaca por el significado y rol formativo que han asumido las conferencias latinoamericanas desde 2012. En un mismo espacio, investigadores de diferentes niveles de formación y actuación se reúnen para discutir la temática de los manuales y recursos educativos, comprendiendo que la investigación sobre este tema más allá de ser interesante y necesaria, contribuye efectivamente a la formación de los educadores en todos los niveles educativos. Las posibles relaciones en el estudio de estos objetos complejos producen conocimientos relacionados con los diversos elementos que constituyen la escolaridad, como el currículo, los contenidos de las disciplinas, las metodologías de enseñanza, la formación del profesorado, entre otros.

Así, la obra presentada es valiosa para el grupo que trabajó en la conferencia de Buenos Aires y para el ámbito educativo en general, por las ideas, conceptos y resultados que pone en circulación, pero también por el camino que fue tomado por el grupo de colaboradores. para que los dos volúmenes resultantes de la realización de la Conferencia Regional pudieran materializarse en su formato digital e impreso.

Finalmente, cabe señalar que la articulación entre las universidades argentinas y la universidad brasileña se sostuvo con el apoyo de otras instituciones, a través de compañeros profesores investigadores que contribuyeron de diferentes formas para que el trabajo alcanzara el objetivo previsto, especialmente en la realización de las evaluaciones de los textos y sugerencias a los autores para su mejora. Los colegas españoles y portugueses también participaron activamente en todo el proceso.

El trabajo de producción de los libros se completó durante el período en el que se impuso el aislamiento social debido a la pandemia. Eran tiempos complejos, nuevas tensiones y ansiedades, incertidumbres, dolores y preguntas sobre muchos temas. Pero también fue un momento de intensa colaboración y aprendizaje de cómo es posible fortalecer las relaciones académicas, llevar adelante ideas y proyectos en colaboración, entre países vecinos y otros no tan cercanos, ya que están separados por sierras u océanos que bañan la tierra aquí y allá. Porque no hay límites para la imaginación, al hacer los libros pudimos volver a caminar por las calles de Buenos Aires... entrar en sus librerías y bibliotecas... redescubrir ideas y personas.

Esperamos que la experiencia de este proyecto estimule las alianzas y la cooperación, especialmente entre países de nuestra sufrida pero fuerte y resistente América Latina. Y que los libros, las bibliotecas y las escuelas sigan estando presentes en nuestro imaginario, en nuestros compromisos éticos, políticos, científicos y también en nuestras acciones educativas.

Tânia Maria F. Braga Garcia (Universidad Federal de Paraná, Brasil)
Graciela María Carbone (Universidad Nacional de Luján, Argentina)
Nilson Marcos Dias Garcia (Universidad Tecnológica Federal de Paraná/
Universidad Federal de Paraná, Brasil)
Jesús Rodríguez Rodríguez (Universidad de Santiago de Compostela, España)

REFERENCIAS

Carbone, G. M., Rodríguez, J. R., Garcia, N. M. D., y Garcia, T. M. F. B. (2021). *IARTEM: Actas de la Conferencia Regional para América Latina*: Libros de texto y medios de enseñanza en los distintos niveles del sistema educativo: presencias, ausencias, encuentros y desencuentros (2018: Buenos Aires). [recurso electrónico]. Curitiba: Universidad Federal de Paraná / NPPD: Universidad de Buenos Aires: Universidad Nacional de Luján.

Choppin, A. (2004). História dos livros e das edições didáticas: sobre o estado da arte. [Historia de los libros y ediciones didácticas: sobre el estado del arte]. *Educação e Pesquisa*, *30*(3), 549-566.

Fernández Reiris, A. (2005). *La importancia de ser llamado "libro de texto".* Hegemonía y control del currículo en el aula. Buenos Aires: Miño y Dávila.

APRESENTAÇÃO

SOBRE LIVROS, DESAFIOS E PROJETOS COLABORATIVOS: PERSPECTIVAS NA AMÉRICA LATINA

No imaginário de muitos latino-americanos que gostam de livros – e certamente também de habitantes de outros lugares –, andar por algumas ruas da cidade de Buenos Aires sempre teve sabor de prêmio ou presente. Espaços em construções preservadas, prateleiras infindáveis nas paredes, mas também bancadas simples, nas quais livros e livros se espalham, se empilham e se deixam manusear por interessados. Saindo por uma porta, quase ao lado se pode entrar em outra, em outra... E seguir olhando, folheando, apreciando sem pressa. Preciosidades que quase se escondem na diversidade de títulos, autores, gêneros. Ali quase tudo se encontra. Traduções, para o espanhol, de clássicos e de novidades, livros recentemente lançados. As livrarias são uma ponte para transitar no mundo – sim, no mundo – para o leitor interessado, estudioso, curioso, mas que não lê textos em inglês, francês, alemão, russo...

Era assim no século passado. Mas ainda é assim? Resistindo às dificuldades que vêm marcando a vida nos diferentes países neste hemisfério do globo terrestre, castigando a sofrida América Latina, a cidade continua sendo um lugar de livros. Mas não só. Também de autores. E também de bibliotecas – e entre elas uma muito especial, a *Biblioteca Nacional de Maestros e Maestras*. Recursos disponíveis para consulta, obras de pedagogia, "tesouros" publicados há muitos séculos, muito mais... Para além do papel e da tinta, uma biblioteca digital que dá acesso a coleções destinadas ao ensino, aos maestros e às maestras, entre outras leituras estimuladoras ofertadas de forma virtual.

Não seria uma cidade como esta o lugar perfeito para reunir pesquisadores interessados em livros, em manuais escolares e em recursos educativos? Conversas feitas no desenrolar de encontros acadêmicos durante a Conferência Regional da *International Association for Research on Textbooks and Educational Media* – IARTEM – em Pereira, Colômbia (2016) estimularam a proposição de um novo encontro na América Latina. Buenos Aires se apresentou nas palavras levadas por Graciela María Carbone a Lisboa, em 2017, para aprovação da Associação.

Após um ano de trabalho intenso, coordenado por universidades argentinas e apoiado pela brasileira Universidade Federal do Paraná, as ruas de Buenos Aires receberam pesquisadores e pesquisadoras em meio a uma greve geral – *un paro general de atividades en Argentina*. O encontro foi marcado por voos cancelados e atrasos, ausências e mudanças na programação do evento, manifestações nas ruas de

Buenos Aires. Em um cenário de lutas politicas e de apreensões, mas também de muita dedicação, esforço e de ações colaborativas, a Conferência Regional aconteceu em setembro de 2018, com mais de uma centena e meia de participantes de diferentes países da América Latina, de Portugal e da Espanha.

Mais de cem trabalhos foram apresentados em forma de conferências, painéis e sessões de comunicação oral, organizadas a partir dos eixos propostos na convocatória. As memórias estão registradas em um volume de Actas intitulado *Conferencia Regional para América Latina - Libros de texto y médios de enseñanza en los distintos niveles del sistema educativo: presencias, ausencias, encuentros e desencuentros* (Carbone e outros, 2021), contendo a descrição dos eixos temáticos, bem como o programa e os resumos. Também ficou decidido que se faria uma publicação dos textos completos relacionados aos trabalhos apresentados, acompanhados de um resumo estendido em inglês.

Dadas as condições de trabalho após a realização do evento, que agregaram as dificuldades de natureza politica e econômica da vida social na América Latina aos efeitos da pandemia pelo Coronavírus – COVID 19, o Comitê de Publicações da Conferência decidiu ampliar a proposta inicial de publicação dos textos completos apresentados na Conferência Regional de 2018, projetando uma obra que incluísse também outros pesquisadores da região que, em função das dificuldades daquele momento, haviam deixado de apresentar suas pesquisas no evento.

Assim, após uma nova chamada aberta para novas contribuições, os textos foram submetidos à avaliação do Comitê Científico (*Comité de Referato*) e foram organizados dois volumes com temáticas articuladas aos eixos da Conferência em Buenos Aires. O título da obra evidencia a intenção de colocar em circulação um conjunto expressivo de contribuições originadas especialmente na América Latina para o tema dos manuais escolares e mídias educativas. Mas, além disso, alguns pesquisadores de outras regiões também participam da obra, em especial com contribuições de Portugal e Espanha.

Nos dois volumes que compõem a obra intitulada *Investigaciones sobre libros de texto y medios de enseñanza. Contribuciones desde América Latina,* além de uma Apresentação pelos editores, encontram-se na Parte 1 questões gerais de pesquisa, que são privilegiadas na obra em sua totalidade e em particular no conjunto de trabalhos de cada volume. O texto de Graciela María Carbone, presente nos dois volumes como capítulo inicial, tematiza e sintetiza as grandes linhas de pesquisa sobre o tema que têm recebido atenção nos eventos internacionais promovidos pela IARTEM. A partir deles, a autora selecionou conceitos relevantes para o campo, evidenciando caminhos percorridos pela pesquisa internacional e abrindo novas perspectivas e temas que pedem atenção dos pesquisadores.

Em seguida, encontram-se os textos de Jesús Rodríguez Rodríguez e Tânia Maria F. Braga Garcia (no Volume 1) e de Manuel Area-Moreira (no Volume 2), derivados das conferências proferidas em Buenos Aires. No primeiro, além de demarcar os pontos de conexão entre a América Latina e outras regiões quanto ao campo temático dos manuais escolares e mídias, os autores enfatizam a importância da realização de eventos para fazer aproximações com temáticas regionais relevantes e também com formas de produção de conhecimento que são adequadas a essas temáticas. Dessa forma, destacam a importância dos estudos de natureza epistemológica, para além de outros que têm sido tradicionalmente desenvolvidos pelos pesquisadores latino-americanos. Por outro lado, há demandas decorrentes do movimento global em relação ao mundo digital, e este foi o tema privilegiado por Manuel Area-Moreira, que lança luzes sobre a importância de analisar o tema a partir do conceito de escola digital. As contribuições do autor estão sustentadas em projeto de pesquisa desenvolvido em contexto espanhol que, entre outras análises, incluiu a opinião dos agentes educativos sobre os recursos digitais.

Certamente, em cada lugar da América Latina o tema dos manuais escolares e dos recursos educativos ganha contornos específicos, pois as problemáticas que orientam as investigações educativas têm enraizamento na vida social. Assim, elas respondem a questões da vida local, ao mesmo tempo em que estão articuladas de forma intensa com a contemporaneidade em sua dimensão global.

Nesse sentido, alguns temas terão maior significado para uns que para outros, mas também há linhas que se entrelaçam e encontram espaço em grupos de diferentes países. Também se observará um equilíbrio de participações em espanhol, com contribuições de diferentes países, como a Argentina, que tradicionalmente estudam o tema, e também em português, uma vez que no Brasil há uma longa e forte tradição de pesquisas sobre o tema, em diferentes perspectivas e abordagens.

É preciso reconhecer que o uso dessas duas línguas para a produção do conhecimento é um fator limitador quanto às possibilidades de divulgação mais ampliada, na direção do que apontou Choppin (2004) quanto às dificuldades de realização de balanços internacionais das pesquisas sobres manuais escolares. Para enfrentar esse limite, de forma semelhante ao que ocorreu na Conferência de Pereira (Colômbia), os/as autores/as de cada texto incluíram um resumo estendido em inglês, que permitirá ampliar o acesso de outros leitores aos principais elementos da pesquisa.

Dessa forma, cumpre-se o objetivo da realização das conferências regionais no âmbito da IARTEM para divulgar a produção local, mas também se contribui para dar visibilidade a uma vasta produção científica sobre a temática dos livros escolares e de outros recursos educativos que tem permanecido oculta em estudos de revisão realizados em outros países e regiões. Poucas referências aos trabalhos existentes eram

encontradas e, por consequência, as oportunidades de diálogo também acabavam reduzidas.

Os dois volumes apresentados agora deixam registros da produção latino-americana para além das apresentações realizadas em Buenos Aires, mas, mesmo assim, não esgotam a lista de pesquisadores e grupos que investigam o tema, restando ainda uma tarefa de estado da arte a ser concretizada, avançando em relação a alguns trabalhos anteriores, como o de Fernández (2005). Contudo, aqui se encontra uma amostra que permite avaliar temas, assuntos e focos que interessam a esta comunidade científica, com destaques a alguns mais tradicionais e outros emergentes, bem como identificar diferentes graus de atenção aos temas nos diferentes países de onde provêm os autores.

Assim, após a Parte 1 que abre o diálogo sobre pesquisa, os leitores encontrarão nos dois volumes os textos organizados em conjuntos com os seguintes recortes temáticos:

a) Políticas educativas, proyectos editoriales y prácticas pedagógicas;
b) Políticas linguísticas y contextos: desafíos actuales y propuestas situadas;
c) Minorías, conflictos, dictaduras. La recepción en los textos escolares;
d) Textos y materiales educativos en la Educación Superior;
e) Disciplinas escolarizadas y géneros textuales;
f) Libros de texto y medios de enseñanza en los entornos comunicativos actuales.

Do ponto de vista da formação acadêmica dos participantes, pode-se constatar que as contribuições foram dadas por pesquisadores experientes e coordenadores de grupos de pesquisa reconhecidos, evidenciando parcerias entre instituições e trabalhos em colaboração realizados por colegas de uma mesma instituição. Também se constata a presença de pesquisadores em formação, desde os iniciantes até alunos de cursos de doutoramento, os quais muitas vezes são coautores nos textos cuja responsabilidade de escrita dividem com seus orientadores.

Ressalta-se esta característica pelo significado e pelo papel formativo que as conferências latino-americanas têm assumido desde 2012. Em um mesmo espaço, reúnem-se pesquisadores em diferentes níveis de formação e atuação para discutirem o tema dos manuais e dos recursos educativos, compreendendo que a pesquisa nesse tema, para além de ser interessante e necessária, contribui de forma efetiva para o aperfeiçoamento de educadores em todos os níveis de ensino. As relações possíveis no estudo desses objetos complexos produzem conhecimentos relacionados aos diversos elementos que constituem a escolarização como o currículo, os conteúdos

disciplinares, as metodologias de ensino, a formação docente – apenas para referir alguns.

Assim, a obra apresentada se reveste de valor para o grupo que trabalhou na conferência de Buenos Aires e para o âmbito educativo de forma mais ampla, pelas ideias, pelos conceitos e pelos resultados que coloca em circulação, mas também pelo percurso que foi realizado pelo conjunto de colaboradores para que os dois volumes decorrentes da realização da Conferência Regional se materializassem nos formatos digital e impresso.

Finalmente, é preciso registrar que a articulação entre as universidades argentinas e a universidade brasileira foi sustentada com o apoio de outras instituições, por meio de colegas professores pesquisadores que contribuíram de diferentes formas para que o trabalho chegasse ao objetivo pretendido, em especial na realização das avaliações dos textos e das sugestões aos autores para que fossem aperfeiçoados. Colegas espanhóis e portugueses também participaram ativamente de todo o processo.

O trabalho de produção dos livros foi concluído durante o período em que se impôs o isolamento social em razão da pandemia. Foram tempos complexos, novas tensões e angústias, incertezas, dor e interrogações sobre muitos temas. Mas, também, foi um tempo de intensa colaboração e de aprendizado sobre como é possível fortalecer relações acadêmicas, levar à frente ideias e projetos em colaboração, entre países vizinhos e outros não tão vizinhos assim, pois que separados por cadeias de montanhas ou oceanos que banham as terras lá e cá. Porque não há limites para a imaginação, ao fazer os livros pudemos caminhar novamente pelas *calles* de Buenos Aires... entrar em suas livrarias e bibliotecas... reencontrar ideias e pessoas.

Esperamos que a experiência desse projeto estimule parcerias e cooperações, especialmente entre países de nossa sofrida, mas forte e resistente, América Latina. E que os livros, as bibliotecas e a escolas continuem presentes em nossos imaginários, em nossos compromissos éticos, políticos, científicos e também em nossas ações educadoras.

Tânia Maria F. Braga Garcia (Universidade Federal do Paraná, Brasil)
Graciela María Carbone (Universidad Nacional de Luján, Argentina)
Nilson Marcos Dias Garcia (Universidade Tecnológica Federal do Paraná/
Universidade Federal do Paraná, Brasil)
Jesús Rodríguez Rodríguez (Universidade de Santiago de Compostela,
Espanha)

REFERÊNCIAS

Carbone, G. M., Rodríguez, J. R., Garcia, N. M. D., & Garcia, T. M. F. B. (2021). IARTEM: Conferencia Regional para América Latina: Libros de texto y medios de enseñanza en los distintos niveles del sistema educativo: presencias, ausencias, encuentros e desencuentros (2018: Buenos Aires). *Actas* [recurso eletrônico]. Curitiba: Universidade Federal do Paraná/ NPPD: Universidad de Buenos Aires: Universidad Nacional de Luján.

Choppin, A. (2004). História dos livros e das edições didáticas: sobre o estado da arte. *Educação e Pesquisa*, *30*(3), 549-566.

Fernández Reiris, A. (2005). *La importancia de ser llamado "libro de texto".* Hegemonía y control del currículo en el aula. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores.

18

IMPRESSO OU DIGITAL: A ESCOLHA DO PROFESSOR DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS NA ERA DIGITAL

IMPRESO O DIGITAL: LA ELECCIÓN DEL PROFESOR DE LENGUA EXTRANJERA EN LA ERA DIGITAL

PRINTED OR DIGITAL: THE CHOICE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHER IN THE DIGITAL AGE

Juliana Cristina Faggion Bergmann

RESUMO

É ainda forte hoje o debate sobre o papel e a importância do livro didático de língua estrangeira em sala de aula. As opiniões são diversas e até contraditórias. Para muitos pesquisadores, além de seu preço ser demasiado elevado, o livro didático não incentiva a pesquisa pessoal nem do aluno nem do professor e instala na sala de aula uma rotina confortável, sem autenticidade, idealizando uma visão de mundo diferente da real, sem refletir as necessidades dos alunos. Para outros, o livro didático é um importante guia para o aluno, dando visibilidade para o programa a ser desenvolvido em sala de aula, mantendo a qualidade das aulas. Na prática, mesmo tendo sido várias as tentativas de ensino da língua sem a adoção de livros didáticos, através da utilização de textos autênticos, por exemplo, esta metodologia tinha se mostrado ineficiente e especialmente complexa até o momento, especialmente pela dificuldade de ter todo o material necessário ao professor. Assim, considerando a situação concreta de sala de aula, a tomada de decisão sobre a utilização efetiva ou não do material, cuja última palavra é, por vezes, imposta pela instituição de ensino, um dos principais desafios diante do qual o professor é colocado no início de seu trabalho é sobre como escolher o livro didático, especialmente em um momento em que o digital atrai todo o interesse das novas gerações. Seria este ainda o recurso mais apropriado, interessante e motivador para professores e alunos? Ou a era digital exige o desenvolvimento de plataformas e aplicativos educativos, em uma "evolução" do livro didático na aprendizagem de línguas estrangeiras? Essas questões balizam as discussões apontadas nesta comunicação.

Palavras-chave: Livro Didático. Recurso digital. Formação de professores. Curadoria.

EXTENDED ABSCTRACT

The debate on the role and importance of the textbook in a foreign language classroom is still strong today. The opinions are diverse and even contradictory. For many researchers, in addition to its price being too high, the textbook does not encourage personal research neither the student nor the teacher and installs in the classroom a comfortable routine, without authenticity, idealizing a worldview different from the real one, without reflecting the needs of the students. For others, the textbook is an important guide for the student, giving visibility to the program to be developed in the classroom, maintaining the quality of the classes. In practice, even if there were several attempts to teach the language without the adoption of textbooks, through the use of authentic texts, for example, this methodology has proved inefficient and especially complex due to the difficulty of having all the necessary material to the teacher.

Considering the concrete situation of the classroom, in addition to the decision-making on the effective use or not of the material, and whose last word is sometimes imposed by the educational institution, one of the main questions that the teacher raises at the beginning of his work is "how to choose the textbook?" and "what criteria to use to do so?" According to Oliveira and Furtoso (2015), this is not an easy task for the teacher, at least for the one who is aware that behind all material are implicit the theoretical-methodological conceptions of the author.

Certainly, the ideal answer to these questions should be a choice based on the confidence and expectations of students and their needs, their age, etc. But this is not always the situation found in the practice of schools. The adoption of a textbook depends, above all, on the influence of the publisher, its marketing strategy, the agreements made with school principals and other aspects besides the pedagogical quality of the material. There is no doubt that this strategy applied by publishers has also influenced, and still influences, the changes in foreign language textbooks.

The precise choice of the material to be used by the group during the process of teaching and learning the foreign language directly affects the work proposed by the teacher in the classroom and, therefore, the rhythm and interaction developed by the group: between the learners, between them and the teacher and between them and the proposed materials. However, this choice is not an easy equation to solve. To make life easier for the teacher in the task of selecting his materials, several instruments were designed. Among a wide variety of tools, we underline the instrument developed and presented in the *Common Framework of Reference for Languages.* Constructed in the form of a list of questions to be answered by the teacher, it reflects the theoretical assumptions made by researchers gathered in the project, ordering

them into 9 different selection groups: content, supports, methodology, support to learners, support to teachers, themes, texts, tasks and progress control.

In Brazil, the national textbook program (Programa Nacional do Livro Didático – PNLD) already functions as a program of prior choice of materials that will arrive at school. A team of specialists, professors from Universities and Basic Schools, analyzes different books of the same discipline and selects those that can be offered to teachers from all over the public school system in the country. For this selection, instruments of public knowledge are used, which give a direction in relation to the analysis and receive an opinion, which will help in the next stage, of analysis by the teachers of the network for the choice of the book to be adopted by each school.

The choice of disciplines participating in the program now follows the national common curriculum base (Base Nacional Comum Curricular – BNCC), a document approved in December 2018. It brings a significant change with regard to the teaching of foreign languages, establishing English as a mandatory language from the 6th year of elementary school (different from the multiplicity of languages possible until then), which resulted in the departure of the Spanish language discipline of the PNLD. Still about the doubt as to the destination of the discipline, the schools that manage to maintain it will have a new challenge: if there is no possibility of adopting a book, what basic didactic material to use?

One of the alternatives that the teacher will have with an exit from the Spanish language of the PNLD is the adoption of a digital material. Although the use of digital and printed resources are not in any way excluding, what we see in practice is that there is still an important resistance to the integration of technologies in formal education, even though it is customary for the foreign language teacher to use technologies integrated with their teaching methodologies.

But considering the current challenges of the Digital Age, is be the printed book still the most appropriate, interesting and motivating resource for teachers and students? Or does the digital age (and the lack of the printed book) require the development of educational platforms and applications, in an "evolution" of the textbook in the learning of foreign languages?

Although recent, there is already a large offer of digital resources for the teaching of foreign languages. Among the educational applications, for example, there are a multitude of software offerings, which offer from a fully autonomous teaching to others with interactive activities with native speakers of the language. Free language apps are among the most accessed and downloaded from online stores (Apple Store, Google Play) and arouse genuine interest from individuals of different ages.

Nor has the interest shown by the search for these applications stimulated their use in a formal teaching environment, even if in a complementary way. The hypotheses

may be several, complex and not necessarily exclusionary, formative and infrastructure. One of them is related to the initial training of teachers. Although we already have in colleges a generation quite familiar with the technologies, it is still quite restricted to the discussion about the use of digital resources in the classroom during this training, reflecting on the pros and cons of its adoption and planning its integration through new methodologies.

But the issue is also related to the choice of these potential materials, ranging from applications developed for language teaching to non-educational applications, which can be used for teaching purposes, depending on the objectives of the teacher and his students. The range of possibilities is vast, and the selection of the most suitable material is not an easy task, as was not the choice of the textbook we talked about earlier. Therefore, the teacher needs to learn how to select the materials, curating the available resources and fine-tuning his look at the context of using digital.

The practice as teacher trainers shows us that the initial training of teachers, a degree in the case of letters courses, needs to bring to the daily discussion digital resources as a concrete option for the teaching of foreign languages. In addition, using the mandatory supervised internship space and other fields of practice to experiment is critical to familiarize yourself with the language of digital, its facilities and challenges. As we said earlier, the more accustomed to the use of technology, the more natural and relevant the activities developed by the teacher, in a critical and creative use of digital resources in the classroom. Considering the tradition of use of technologies by foreign language teachers, the possibility of incorporating digital resources can be a very interesting way for the teaching of the Spanish language in schools.

INTRODUÇÃO

É ainda forte hoje o debate sobre o papel e a importância do livro didático em sala de aula de língua estrangeira. As opiniões são diversas e até contraditórias. Para muitos pesquisadores, além de seu preço ser demasiado elevado, o livro didático não incentiva a pesquisa pessoal nem do aluno nem do professor e instala na sala de aula uma rotina confortável, sem autenticidade, idealizando uma visão de mundo diferente da real, sem refletir as necessidades dos alunos (López Hernandez, 2007; Crescenzi-Lanna, Suárez Gómez & Grané-Oró, 2012). Para outros, o livro didático é um importante guia para o aluno, dando visibilidade para o programa a ser desenvolvido em sala de aula, mantendo a qualidade das aulas. Na prática, mesmo que tenham sido várias as tentativas de ensino da língua sem a adoção de livros didáticos, através da utilização de textos autênticos, por exemplo, esta metodologia tem se mostrado ineficiente e especialmente complexa pela dificuldade de ter todo o material necessário ao professor.

MATERIAL IMPRESSO

Considerando a situação concreta de sala de aula, além da tomada de decisão sobre a utilização efetiva ou não do material, e cuja última palavra é, por vezes, imposta pela instituição de ensino, uma das principais questões que o professor se coloca no início de seu trabalho é "como escolher o livro didático?" e "quais critérios utilizar para fazê-lo?" Segundo Oliveira & Furtoso (2009, p. 236), essa "não é uma tarefa fácil para o professor, pelo menos para aquele que tem consciência de que por trás de todo material encontram-se implícitas as concepções teórico-metodológicas do autor".

Certamente, a resposta ideal para essas perguntas deveria ser uma escolha baseada na confiança e expectativas dos alunos e suas necessidades, sua idade, etc. Mas isso nem sempre é a situação encontrada na prática das escolas, como afirma Carmagnani (1999). Segundo a autora, a adoção de um livro didático depende, sobretudo, da influência da editora, da sua estratégia de marketing, dos acordos feitos com diretores da escola e outros aspectos além da qualidade pedagógica do material. Não há dúvida de que esta estratégia aplicada pelas editoras também influenciou, e ainda influencia, as mudanças dos livros didáticos de língua estrangeira. Tal questão foi igualmente trazida por Silva & Sarmento (2015, p. 176), quando asseveraram que "algumas escolas recebem os LDs das editoras para serem avaliados, mas em muitos desses casos o responsável apenas analisa os conteúdos programáticos da obra, não dando atenção à proposta teórico-metodológica apresentada".

Os testemunhos de Carmagnani (1999) e Silva & Sarmento (2015), mesmo se extremistas, mostram que o professor, principalmente das escolas, nem sempre é autônomo para escolher o que ele considera como o material mais adequado para uso em sala de aula. De qualquer forma, cabe a ele, sempre que possível, escolher o livro didático mais próximo da realidade dos seus aprendentes e de suas expectativas, como afirma Courtillon (2003):

> Se constituer une méthode suppose que l'on puisse analyser les besoins des apprenants, leurs caractéristiques socioculturelles, les chemins qu'ils ont à parcourir pour passer de leur langue maternelle (L.M.) à la langue cible (L.C.), c'est-à-dire ce qui constitue les variables de la situation d'enseignement. Cela suppose ensuite qu'on ait une vision claire du parcours d'apprentissage qu'implique l'acquisition d'un nouveau moyen linguistique de communication, et qu'on sache en évaluer les résultats. Il faut donc savoir utiliser de manière à la fois active et critique les différents moyens pédagogiques qui existent afin de réaliser au mieux le parcours en l'adaptant aux contextes particuliers des classes (Courtillon, 2003, p. 10).

Nesta mesma perspectiva, Furtoso (2001 apud Oliveira & Furtoso, 2009, p. 238) afirma que "o contexto de ensino e o objetivo dos alunos para a aprendizagem da língua são fatores fundamentais que interferem na escolha do material a ser utilizado, seja ele o livro didático, o material elaborado pelo próprio professor e/ou o material autêntico". Sem a perspectiva da referência dos objetivos dos aprendentes, imporíamos "sobre nuestros alumnos los objetivos de aprendizaje del autor del libro de texto y su proceso de aprendizaje implícito" (Little & Perciclová, 2003, p. 28).

Assim, é indiscutível que a escolha precisa do material a ser utilizado pelo grupo durante o processo de ensino e aprendizagem da língua estrangeira afeta diretamente o trabalho proposto pelo professor em sala de aula e, portanto, o ritmo e a interação desenvolvidos pelo grupo: entre os aprendentes, entre eles e o professor e entre eles e os materiais propostos. Para Silva (2009, p. 63), o professor deve usar o livro didático com flexibilidade e imaginação e subordiná-lo a um "processo de discussão e negociação com os aprendentes"; dessa forma, "o professor estará atuando positivamente na motivação e, consequentemente, na autonomia desses alunos" (p. 63). A maneira como esses fatores são relacionados, estabelecendo um equilíbrio e uma estabilidade positiva em sala de aula é, portanto, determinante para que o nível motivacional dos aprendentes aumente ou que seja mantido de forma maximizada.

No entanto, como já dissemos anteriormente, a escolha do material para ser usado em sala de aula não é uma equação fácil de ser resolvida. Um dos principais fatores de dúvidas enfrentados pelo professor no momento da seleção é a idade dos aprendentes. Uma classificação padrão é estabelecida pelos editores, que classificam esses livros didáticos de língua estrangeira considerando, em geral, três tipos de público: "crianças", "adolescentes" e "grandes adolescentes e adultos". Esta divisão é importante para facilitar a análise dos objetivos dos alunos que estudam uma língua estrangeira, por razões diversas, de acordo com a idade de aprendizagem.

A dúvida que se coloca, portanto, é a distinção entre esses públicos, o que pode parecer evidente na relação entre crianças e adultos, mas que se torna muito mais complexa quando a questão recai sobre a relação entre crianças e adolescentes e adolescentes e adultos. Considerando o público-alvo deste estudo, como podemos definir um adulto? Ou ainda, qual é a definição de adulto para os autores de livros didáticos de línguas estrangeiras? Para Wlodkowski (1998), um adulto tem quatro características que distinguem uma criança ou adolescente: ele é responsável por sua vida, fez suas próprias escolhas, já possui um *status* social e responde por seus atos. Esta definição considera, portanto, o adulto como autônomo, responsável e com valores sociais determinados, o que será essencial durante seu processo de aprendizagem.

Por outro lado, este conceito não ajuda verdadeiramente a esclarecer, por exemplo, a definição de "grandes adolescentes", que não são classificados nem como

adolescentes (se não, por que ter um livro didático separado?) nem como adultos, embora em teoria eles compartilhem um processo similar de aprendizagem. Os editores consideram o público adolescente como indivíduos entre 11 e 15 anos, os grandes adolescentes como tendo entre 16 a 20 anos e como adultos aqueles acima dos 20 anos, e seus representantes afirmam que essa diferenciação é feita levando em consideração a seleção de temas de interesse para os diferentes públicos. Se os temas que interessam a um jovem de 18 anos são os mesmos que os que interessam uma mãe de 50 anos, ainda nos cabe discutir, mas parece claro que temos uma generalização de públicos difícil de gerenciar e que obriga uma adaptação contínua, além da esperada, do material pelo professor em sala de aula de língua.

Na prática, a determinação de um público-alvo de maneira clara é essencial para o trabalho motivacional que o professor poderá desenvolver em sala de aula. A motivação dos adultos para aprender uma língua estrangeira, o que geralmente acontece nos centros de língua, é diferente daquela das crianças ou mesmo dos adolescentes, que aprendem na escola, em um sistema escolar regular. De fato, na escola, o aluno não só é obrigado a estudar uma língua estrangeira, mas também, na expressiva maioria das vezes, não tem sequer a possibilidade de escolher o idioma a ser aprendido, o que causa diversos problemas no que diz respeito à motivação. Esses alunos "cativos", retomando o termo utilizado por Courtillon (2003), são mais sensíveis ao trabalho do professor em sala de aula e podem se tornar muito motivados ou muito desmotivados dependendo da maneira como o professor conduz o processo de ensino-aprendizagem, o interesse que o aprendente coloca no trabalho (a relevância, a novidade e a adequação de conteúdo, o conhecimento de uma nova cultura), os tipos de atividades desenvolvidas com o grupo ou a sensação de progressão e de obtenção de resultados do indivíduo.

Por outro lado, os adultos estão, em geral, na posição dos alunos "não cativos", que vão para a escola ou centros de línguas de forma voluntária e com uma motivação inicial (intrínseca ou extrínseca), que vai exigir mais uma manutenção dessa motivação já positiva durante o processo de aprendizagem. O conhecimento por parte dos aprendentes adultos a partir da realidade do mercado de trabalho, a importância e às vezes a exigência de conhecer uma ou mais línguas estrangeiras e, consequentemente, uma percepção da utilização prática e em curto prazo dos elementos aprendidos em sala de aula, facilita, sem dúvida, para que seu nível de motivação seja alto no início do processo de aprendizagem, mesmo que isso não garanta, também, a manutenção desse nível, que pode aumentar ou diminuir, dependendo das variáveis às quais o indivíduo está constantemente exposto.

Depois que a gama de livros didáticos foi restrita em função da faixa etária do grupo de aprendentes, um segundo fator que deve ser considerado são os objetivos,

as necessidades e as expectativas desse público-alvo. Novamente essas metas e expectativas serão mais claras para o público adulto, e mais turvas para os adolescentes e as crianças. Entre os adolescentes, a menos que eles devam passar por um algum tipo de exame ou avaliação, como o ENEM ou o vestibular, por exemplo, os objetivos e as necessidades não são definidos por ele mesmo, mas pelo currículo, formulado pelo Ministério da Educação, a ser seguido por todos: professores, escola e alunos.

Esta falta de poder que tem o aprendente "cativo" para estabelecer suas metas é uma das principais causas de perda de motivação entre os alunos; eles não estarão suficientemente engajados no processo para que a aprendizagem seja eficaz. Este ponto é, na verdade, a base da teoria da autodeterminação (Wehmeyer, 1999), que afirma que a aprendizagem só é eficaz para uma pessoa se ela a percebe como uma causa de seu comportamento. Com relação ao público adulto, a escolha é um pouco mais clara, porque eles têm metas e expectativas mais definidas. Existe uma classificação clássica, que qualifica os aprendentes em dois grupos: (1) aqueles que querem estudar o idioma para conhecer a cultura do país ou ter contato com a comunidade em que a língua é falada, (2) aqueles que têm necessidades profissionais, muitas vezes com pouco tempo disponível para estudar a língua. No caso do primeiro grupo, o livro didático escolhido pelo professor é generalista, que apresenta temas da vida cotidiana, o vocabulário e os aspectos gerais da civilização e da cultura. O segundo grupo utiliza os chamados livros didáticos para Fins Específicos, que trabalham sobre temas diretamente relacionados com o comércio (direito ou turismo, por exemplo), e seu léxico. Aspectos culturais, neste caso, serão trabalhados desde que sejam relevantes para a profissão.

INSTRUMENTOS DE AVALIAÇÃO

Para facilitar a vida do professor na tarefa de selecionar seus materiais, vários instrumentos foram concebidos. Entre uma grande variedade de ferramentas, sublinhamos o instrumento desenvolvido e apresentado no *Marco Comum de referência*. Construído em forma de uma lista de perguntas a serem respondidas pelo professor, ela reflete os pressupostos teóricos realizados por pesquisadores reunidos no projeto, ordenando-as em nove diferentes grupos de seleção: conteúdo, suportes, metodologia, apoio aos aprendentes, apoio aos professores, temas, textos, tarefas e controle do progresso.

No Brasil, o Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) já funciona como um programa de escolha prévia dos materiais que chegarão à escola. Uma equipe de especialistas, professores de Universidades e de Escolas Básicas, analisa diferentes livros de uma mesma disciplina e seleciona aqueles que poderão ser oferecidos aos professores de toda a rede pública de ensino do país. Para essa seleção são usados

instrumentos próprios, de conhecimento público, que dão um direcionamento em relação à análise e recebem um parecer, que ajudará na etapa seguinte, de análise pelos professores da rede para a escolha do livro a ser adotado por cada escola.

A escolha das disciplinas que participam do programa segue, agora, a Base Nacional Comum Curricular (BNCC), documento homologado em dezembro de 2018. Ele traz uma mudança significativa no que diz respeito ao ensino de línguas estrangeiras, estabelecendo o inglês como língua obrigatória a partir do 6º ano do fundamental (diferente da multiplicidade de línguas possível até então), o que acarretou na saída da disciplina de língua espanhola do PNLD. Ainda sobre a dúvida quanto ao destino da disciplina, as escolas que conseguirem mantê-la terão um novo desafio: se não houver a possibilidade de adoção de um livro, qual material didático de base utilizar?

MATERIAL DIGITAL

Uma das alternativas que o professor terá com uma saída da língua espanhola do PNLD é a adoção de um material digital. Apesar de o uso de recursos digitais e impressos não serem, de nenhuma forma, excludentes, o que vemos na prática é que ainda há uma resistência importante para a integração de tecnologias no ensino formal, mesmo sendo habitual para o professor de língua estrangeira o uso de tecnologias integradas às suas metodologias de ensino.

Mas considerando os desafios atuais da Era Digital (Pérez Gomez, 2015), seria o livro impresso ainda o recurso mais apropriado, interessante e motivador para professores e alunos? Ou a era digital (e a falta do livro impresso) exige o desenvolvimento de plataformas e aplicativos educativos, em uma "evolução" do livro didático na aprendizagem de línguas estrangeiras?

Apesar de recentes, já é grande a oferta de recursos digitais para o ensino de línguas estrangeiras. Dentre os aplicativos educacionais, por exemplo, há uma infinidade de ofertas de *softwares*, que propõem desde um ensino totalmente autônomo até outros com atividades interativas com falantes nativos da língua. Os aplicativos de idiomas gratuitos figuram entre os mais acessados e baixados das lojas virtuais (Apple Store, Google Play) e despertam um interesse genuíno de indivíduos de diferentes idades.

Entretanto, nem o interesse demonstrado pela busca por esses aplicativos estimulou seu uso em ambiente formal de ensino, mesmo que de maneira complementar. As hipóteses explicativas do fato podem são várias, complexas e não necessariamente excludentes, de caráter formativo e de infraestrutura. Uma delas está relacionada à formação inicial de professores. Apesar de já termos nas faculdades uma geração bastante familiarizada com as tecnologias, ainda é bastante restrita a discussão

sobre o uso de recursos digitais em sala de aula durante essa formação, refletindo sobre os prós e contras de sua adoção e planejando sua integração através de novas metodologias.

Atualmente ainda são raras as experiências inovadoras na graduação, geralmente ligadas a grupos de pesquisa que estudam o tema. É preciso que as discussões sejam mais constantes e que o uso de recursos esteja normalizado; quando isso acontecer, o movimento de integração também acontecerá de forma mais natural e espontânea. Alguns passos já estão sendo dados nesse sentido, com a inclusão nas novas diretrizes de currículo das licenciaturas do ensino com recursos digitais como eixo transversal, mas mesmo nesse caso a tecnologia ainda é vista como instrumentalização do futuro professor. Em levantamento realizado com futuros professores de língua espanhola (alunos de Letras do último ano), menos de 20% deles se sentem preparados/seguros para utilizar recursos digitais em sala de aula, mesmo sendo usuários de tecnologias e mídias em seu dia a dia.

Mas a questão também está relacionada com a escolha desses materiais em potencial, que vão desde aplicativos desenvolvidos para o ensino de idiomas até aplicativos não educacionais, que podem ser utilizados com fins didáticos, dependendo dos objetivos do professor e de seus alunos. O leque de possibilidades é vasto e a seleção do material mais adequado não é uma tarefa fácil, assim como não era a escolha do livro didático de que falamos anteriormente.

Assim, ao professor, cabe a tarefa de selecionar os materiais, afinando seu olhar para o contexto de uso do digital. Ele deve fazer, assim, uma curadoria, que nas palavras de Cechinel (2017, p. 06) é o processo de "selecionar, avaliar, organizar, administrar e comparar conteúdos e funcionalidades dos recursos educacionais digitais de maneira que eles possam ser utilizados e compartilhados dentro das comunidades que possuem interesse nos mesmos".

Com o objetivo de ajudar o professor nessa tarefa, alguns instrumentos foram criados. Um dos primeiros e mais reconhecidos deles é o *LORI – Learning Object Review Instrument*, que Nesbit, Belfer e Vargo desenvolveram no ano de 2002. Crescenzi & Oró (2016) elaboraram uma ficha para análise de apps para crianças de 0 a 8 anos; uma iniciativa de Gabriela Marçal Nunes e do Grupo de estudos e pesquisa Tema Didático, da Universidade Federal de Santa Catarina, criou uma plataforma para auxiliar os professores de línguas estrangeiras, a Colmeia de Apps[1]; outras iniciativas estão sendo desenvolvidas por pesquisadores em todo o país, mostrando o quanto o tema é importante para a área educacional.

[1] https://temadidatico.ufsc.br/ficha-de-analise-de-apps-linguas-estrangeiras/

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A prática como formadores de docentes nos mostra que a formação inicial de professores, licenciatura no caso dos cursos de Letras, precisa trazer para a discussão diária os recursos digitais como opção concreta para o ensino de línguas estrangeiras. Além disso, utilizar o espaço de estágio supervisionado obrigatório e outros campos de práticas para experimentar é fundamental para familiarizar-se com a linguagem do digital, suas facilidades e desafios. Como dissemos anteriormente, quanto mais habituados ao uso da tecnologia, mais naturais e pertinentes serão as atividades desenvolvidas pelo professor, em um uso crítico e criativo dos recursos digitais em sala.

Considerando a tradição de uso de tecnologias pelos professores de línguas estrangeiras, a possibilidade de incorporação de recursos digitais pode ser um caminho bastante interessante para o ensino da língua espanhola nas escolas.

REFERÊNCIAS

Brasil. (2018). Base Nacional Comum Curricular. Brasília: MEC. Recuperado de http://basenacionalcomum.mec.gov.br/images/BNC C_20dez_site.pdf

Carmagnani, A. (1999). A concepção de professor e de aluno no livro didático e o ensino de redação em LM e LE. In Coracini, M. (org.). *Interpretação, autoria e legitimação do livro didático*: língua materna e língua estrangeira. Campinas, SP: Pontes.

Cechinel, C. (2017). *Modelos de Curadoria de Recursos Educacionais Digitais*. Centro de Inovação para a Educação Brasileira – CIEB.

Conseil de L'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues*. Comité de l'éducation. Paris: Didier.

Courtillon, J. (2003). *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette FLE.

Crescenzi-Lanna, L., & Grané-Oró, M. (2016). An analysis of the interaction design of the best educational apps for children Aged zero to eight. [Análisis del diseño interactivo de las mejores apps educativas para niños de cero a ocho años]. *Comunicar, 46*, 77-85. Recuperado de https://doi.org/10.3916/C46-2016-08

Crescenzi-Lanna, L., Suárez Gómez, R., & Grané-Oró, M. (2012). La Percepción del Profesorado ante el Libro de Texto Digital, Perspectivas y Necesidades Formativas. In *Anais del III Congreso Internacional de "Nuevas Tendencias en la Formación Permanente del Profesorado"*. Barcelona: Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona.

Furtoso, V. B. (2001). *Português para falantes de outras línguas*: aspectos da formação do professor. (Dissertação de Mestrado em Letras).Universidade Estadual de Londrina, Londrina.

Little, D., & Perciclová, R. (2003) *El portfolio europeo de las lenguas*: guía para profesores y formadores de profesores. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de http://www.euskadi.eus/contenidos/libro/dig_publicaciones_lenguas/es_def/adjuntos/500003c_Pub_Europa_Portfolioa_01_c.pdf

López Hernández, A. (2007, junio). Libros de texto y profesionalidad docente. Avances en Supervisión educativa. *Revista de la Asociación de Inspectores de Educación de España, 6,* 1-13. Recuperado de https://avances.adide.org/index.php/ase/article/view/282

Nesbit, J. C., Belfer, K., & Vargo, J. (2002). *Instrumento para a Avaliação de Objectos de Aprendizagem (LORI)*. Manual do Usuário – versão em português. Recuperado de http://www.avu.org/avuorg/images/Documents/ODeLPD/lori_pt.pdf

Oliveira, E. V. de M., & Furtoso, V. B. (2009). Buscando critérios para avaliação de Livros Didáticos: uma experiência no contexto de formação de professores de português para falantes de outras línguas. In Dias, R.; Cristóvão, V. L. L. (Orgs.). *O Livro Didático de Língua Estrangeira*: múltiplas perspectivas. Campinas, SP: Mercado das Letras.

Pérez Gómez, A. I. (2015). *Educação na era digital*: a escola educativa. Tradução de Marisa Guedes. Porto Alegre: Penso.

Silva, L. G., & Sarmento, S. (2015). A escolha do livro didático de língua estrangeira do Programa Nacional do Livro Didático. *Horizontes de Linguística Aplicada*, *1*, 173-214, ano 14.

Wehmeyer, M. L. (1999). A functional model of self-determination: describing development and implementing instruction. *Focus on Autism and Other Developmental Disabilities, 14*(1), 53-62.

Wlodkowski, R. J. (1998). *Enhancing adult motivation to learn*: a comprehensive guide for teaching all adults. San Francisco : Jossey-Bass Inc.